

HELLO KANAGAWA

Kanagawa Prefectural Government, Japan

かながわ
こんにちは神奈川

Vol. 20, No. 1 Summer/Autumn 2011

こんにちは神奈川

検索

<http://www.pref.kanagawa.jp/mlt/f4010/p11907.html>

— 「こんにちは神奈川」は、神奈川県が提供する外国籍県民向け生活情報紙です —

— Hello Kanagawa is a newsletter issued by Kanagawa Prefectural Government to provide living information for foreign residents —

じしん つなみ み まも 地震・津波から身を守ろう！

Protect Yourself from Earthquakes and Tsunamis!

2011年3月11日に東北地方太平洋沖地震が発生しました。この地震は規模が非常に大きく、今後も余震が発生する可能性があります。地震やそれに伴う津波から身を守るための心得を確認しましょう。

● 事前に確認しましょう

① 避難場所

市町村では、災害が発生したときの避難場所を指定しています。また、相模湾沿岸の海岸近くには、避難場所を記載した津波情報看板が設置されています。事前に確認しましょう。

(看板は日本語のみ)

② 家族との連絡方法

家族が離ればなれになったときの連絡方法や避難場所を確認しましょう。

● 地震から身を守るための心得

① 地震を感じたら

- ・机やテーブルに身を隠す
- ・非常脱出口を確保する
- ・慌てて外に飛び出さない
- ・狭い路地、塀ぎわ、崖や川べりに近づかない

② 揺れが収まったら

- ・すばやく火の始末を行い、火災を防ぐ

③ 避難するときは

- ・避難は徒歩で行う
- ・持ち物は最小限にする

● 津波から身を守るための心得

① 海岸近くで地震を感じたら直ちに避難

海岸近くで強い揺れや長い時間揺れを感じたら、直ちに海岸から離れ、避難場所や高台などの安全な場所に避難しましょう。

② 揺れが小さくても油断しない

震源地が遠くにある場合、揺れが小さくても大きな津波が襲ってくる可能性があります。

③ 津波は繰り返し襲ってくる

津波は、第1波よりも第2波、第3波の方が高くなる可能性があります。

④ 津波は陸地に近づくにつれて速くなる

津波は、陸地に近づくにつれて波高が高くなり、オリンピックの短距離選手並みの速さで押し寄せます。

【日本語での問い合わせ】

県災害対策課 TEL: 045-210-3425

The Tohoku District-Off the Pacific Ocean Earthquake struck on March 11, 2011. This earthquake was extremely large in scale, and there is still a possibility of aftershocks in the future. Confirm how to protect yourself from earthquakes and following tsunamis.

● Confirm beforehand

① Evacuation site

Municipalities have designated refuge areas in case of disaster. Near the beaches along the Sagami Bay, there are tsunami information signboards showing the refuge areas. Check the information in advance. (Signboard is in Japanese.)

② Communication methods of your family

Make a plan with your family on communication methods and the evacuation site, in case the family members are separated when an earthquake occurs.

● What to do to protect yourself in case of an earthquake

① When you feel a tremor

- Huddle under a desk or table.
- Open doors or windows to secure an exit.
- Do not rush outside.
- Do not enter a narrow alley, or get close to a fence, cliff or river-side.

② When the shaking subsides

- Turn off the heater and other source of fire to prevent a fire.

③ When you evacuate

- Walk to the evacuation site.
- Keep your belongings to a minimum.

● What to do to protect yourself from a tsunami

① If you feel an earthquake near the beach, evacuate immediately.

If you feel a strong/prolonged shaking when you are near the beach, immediately get away from the beach and evacuate to a safe place, such as a refuge area or higher ground.

② Stay alert even if the quake is small.

Even if the quake is small, it could lead to a large tsunami when the epicenter is distant.

③ Tsunami strikes repeatedly.

The second and third tsunami could be higher than the first one.

④ Tsunami becomes faster as it comes closer to the land.

Tsunami also becomes higher as it approaches to the land, and rushes over the ground as fast as an Olympic sprint runner.

[Inquiries in Japanese]

Disaster Management Measures Div., K.P.G. Tel: 045-210-3425

* 日本語以外での問い合わせは、県外国籍県民相談窓口へ。

英語: 045-896-2895 第1・3・4火曜日 9時~12時、
13時~16時

* For inquiries in languages other than Japanese, call the Prefectural Government Counseling Services for Foreign Residents.

English: 045-896-2895, 9:00 to 12:00 and 13:00 to 16:00, 1st, 3rd & 4th Tue.

せつでん きょうりよく ねが 節電のご協力をお願いします Call for Cooperation to Save Electricity

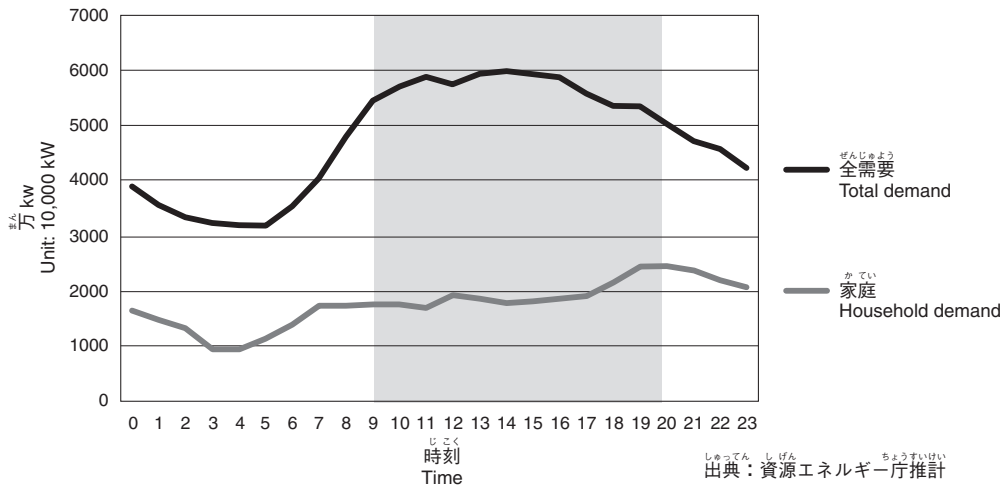
県民の皆さんの節電への取り組みによって、県内の電力需要は昨年よりも下回っています。しかし夏は、冷房機器の使用により電力需要がさらに高まります。夏の最大電力需要の約30%は冷房によるものと推定されており、一人ひとりの節電への取り組みがますます重要になります。

東京電力管内における、今年の夏の最大電力需要は6,000万kWと予想されており、電力供給が不足する見通しです。不足が深刻となった場合には、2011年3月に実施された計画停電が再び実施される可能性もあります。生活に重大な影響を与える計画停電を回避するためにも、皆様の節電へのご協力をお願いします。

Owing to the prefectural citizens' efforts to save electricity, electric demand in the prefecture remains below last year's level. However, power demand increases in summer due to use of cooling apparatus. About 30% of the maximum power demand in summer is assumed to be from air conditioning. It will be increasingly important for each of us to make efforts to save electricity.

It is anticipated that this summer's maximum power demand in the areas covered by Tokyo Electric Power Company will exceed 60 million kW, and there will be a shortfall of electric power supply. If we have a serious shortage of electricity, there is a possibility that the rolling power outage, which was carried out in March 2011, may be implemented again. To avoid the rolling power outage that has great influence on daily life, we ask for your cooperation to save electricity.

かき にち でんりよくじゅうよう さいだいいじゅうようはっせいび
夏期の1日の電力需要 (最大需要発生日)
Electricity demand in a day in summer
(A day when maximum power demand was recorded)



平日の電力需要は14時ごろに最も大きくなります。また、日中も多量の電力消費が続くことから、昨年の電力消費量の15%を削減することを目標として、特に9時から20時の節電をお願いします。

Power demand hits its peak around 14:00 on weekdays, and electric consumption remains high during daytime. So, please try to save energy especially between 9:00 and 20:00 to reduce electric consumption by 15% from last year's level.

○節電の取り組み例

- ・冷房を使用する場合は通常設定温度を2度上げる（目安：28度）または扇風機に切り替える。
- ・冷蔵庫の設定温度は「強」にせず、「中」にする。
- ・季節に合った服装を心がけ、*クールビズを徹底する。
- ・部屋や廊下、玄関等の不要な照明を消す。
- ・電球や蛍光灯の一部を照明器具から外す。
- ・白熱電球をLED電球や電球形蛍光灯に交換する。
- ・使わない電気機器のプラグは外す。
- * 職場でネクタイや上着を着用しないことによりエネルギーを節約するという政府主導のクールビズキャンペーン

○ Examples of how to save electricity

- When using an air conditioner, turn the temperature setting up by 2°C (to about 28°C), or use a fan instead.
- Set your refrigerator temperature at "medium", not "low".
- Wear appropriate clothing to the season, and follow the government-initiated Cool Biz campaign to save energy by not wearing neckties and jackets in workplace.
- Turn off lights in the rooms, halls, and entrance when they are not in use.
- Remove some fluorescent light tubes/light bulbs from lighting apparatus.
- Replace incandescent light bulbs with LED/fluorescent bulbs.
- Unplug electric appliances when not in use.

【日本語での問い合わせ】

県総務局企画調整課 TEL:045-210-2128

【Inquiries in Japanese】

Planning and Coordination Div., General Administration Bur., K.P.G.
Tel: 045-210-2128

* 日本語以外での問い合わせは、県外国籍県民相談窓口へ。
英語：045-896-2895 第1・3・4火曜日 9時～12時、13時～16時

* For inquiries in languages other than Japanese, call the Prefectural Government Counseling Services for Foreign Residents.
English: 045-896-2895, 9:00 to 12:00 and 13:00 to 16:00, 1st, 3rd & 4th Tue.

がいこくせきけんみんむ ふくしせつしゅうしょくそうだんかい かいさい し
外国籍県民向け福祉施設就職相談会の開催のお知らせ
Job Counseling Sessions to Be Held for Foreign Residents on Work at Welfare Facilities

ホームヘルパーや介護職員として、県内の福祉施設や
 事業所で働きたい方へ

施設の採用担当者または職員と直接面接ができます。

お気軽に相談窓口で電話でお問い合わせください。

●日時：2011年7月30日(土) 10時～15時 (参加自由)

●場所：ゆめおおおかオフィスタワー5階 会議室2
 (京急・横浜市営地下鉄 上大岡駅から徒歩3分)

●対応言語：英語、中国語、ポルトガル語、ベトナム語

●相談窓口：(社)横浜福祉事業経営者会

電話 045-846-4649

(月～金 9時～17時 英語、中国語対応)

* 次回は、2012年2月ごろ開催します。(地域未定)

【日本語での問い合わせ】

(社)横浜市福祉事業経営者会 TEL:045-846-4649

県保健福祉人材課 TEL:045-210-4755

Job counseling sessions will be held for foreign residents, who want to work as home helpers or nursing-care workers at welfare facilities in Kanagawa. You can directly meet with recruiters/staff of the facilities. For inquiries about the counseling sessions, feel free to call the counseling center below.

● **Date and hour:** July 30 (Sat.), 2011, 10:00 to 15:00 (No appointment required)

● **Venue:** Meeting room No.2, Yume-ooka Office Tower 5F (3-minute walk from Kami-ooka Station on the Keihin Kyuko Line and the Yokohama Municipal Subway)

● **Languages available:** English, Chinese, Portuguese and Vietnamese

● **Counseling center:** Yokohama City Welfare Service Employers' Association

Tel: 045-846-4649 (9:00 to 17:00, Mon. through Fri., English and Chinese available)

* Next counseling sessions is scheduled for around February 2012. (Venue to be determined)

【Inquiries in Japanese】

Yokohama City Welfare Service Employers' Association Tel: 045-846-4649

Health and Welfare Human Resources Development Div., K.P.G. Tel: 045-210-4755

けんない かいすいよくじょう きつえん ばしょ いがい きつえん
県内の海水浴場では、喫煙場所以外では喫煙できません
Smoking on the Bathing Beaches of Kanagawa Restricted to the Smoking Areas

「県内の海水浴場では、喫煙場所以外では喫煙してはいけない」というルールが、2010年の海水浴シーズンからスタートしました。このルールにより、誰にとっても気持ちの良い、安全で美しい、快適なビーチづくりをめざします。

皆様のご理解とご協力をお願いします。

今年の夏は、ぜひ神奈川県内の海水浴場に遊びに来てください。

【日本語での問い合わせ】

県環境衛生課 TEL:045-210-5811

K.P.G. introduced last summer a new rule to restrict smoking on the bathing beaches only to the smoking areas. The rule aims to create safe, clean and comfortable beaches for everyone. We greatly appreciate your continued understanding and cooperation in the measure.

Please come and enjoy the bathing beaches of Kanagawa this summer.

【Inquiries in Japanese】

Environmental Sanitation Div., K.P.G. Tel: 045-210-5811

ふよう しょうぶんほうほう
不用になったテレビなどの処分方法
How to Dispose of Unnecessary TV and Other Home Appliances

地上デジタルテレビ放送への移行で不用になったテレビは、次の方法により引渡しをお願いします。

- ① 過去に購入した小売店で引き取ってもらおう。
- ② 買い換えの場合は、新製品を購入した小売店で引き取ってもらおう。

①②以外の場合は、お住まいの市町村にお問い合わせください。

* リサイクル料金と運搬料金ががかかります。

* テレビ以外にもエアコン、冷蔵庫・冷凍庫、洗濯機・衣類乾燥機は家電リサイクル法に基づき、適正なりサイクルと不法投棄の防止にご協力ください。

【日本語での問い合わせ】

県資源循環課 TEL:045-210-4151

If you need to discard TV that became unnecessary due to the shift to the terrestrial digital broadcasting, please dispose of it in either of the following ways.

- ① Hand it over to the retailer from which you purchased the TV.
- ② Hand it over to the retailer from which you will purchase a new one.

If none of these are possible, inquire the municipal government of your area.

* You have to shoulder the expenses for transporting and recycling of the appliance.

* In addition to TV, other home appliances, such as an air conditioner, refrigerator, freezer, laundry machine and drying machine, must be also disposed of according to the Law for Recycling of Specified Kinds of Home Appliances. We appreciate your cooperation in proper recycling and prevention of illegal dumping.

【Inquiries in Japanese】

Resources Recycling Div., K.P.G. Tel: 045-210-4151

* 日本語以外での問い合わせは、県外国籍県民相談窓口へ。

英語：045-896-2895 第1・3・4火曜日 9時～12時、13時～16時

* For inquiries in languages other than Japanese, call the Prefectural Government Counseling Services for Foreign Residents.

English: 045-896-2895, 9:00 to 12:00 and 13:00 to 16:00, 1st, 3rd & 4th Tue.

げんき かんこう
元気です！観光かながわ

Feel the Liveliness! Welcome to Kanagawa for Sightseeing

神奈川県には、近代日本の幕開けの地となった横浜、歴史と文化の香りあふれる古都・鎌倉や城下町・小田原、日本を代表する温泉地の箱根・湯河原、そして、丹沢・大山の緑豊かな山並みと三浦半島から湘南海岸、真鶴半島に至る美しい海岸線など豊かな自然に恵まれています。

この夏の祭りや花火、キャンプにお土産情報まで、神奈川を丸ごとご案内します。

● 神奈川の花火大会 2011年

・ 湖水まつり

7月31日(日) 箱根町総合観光案内所 電話 0460-85-5700

・ 三浦海岸納涼まつり花火大会

8月3日(水) 三浦市観光協会 電話 046-888-0588

・ 宮ヶ瀬ふるさとまつり花火大会

8月15日(月) 実行委員会事務局 電話 046-288-2888

● 神奈川の夏祭り

・ 貴船まつり

7月27日(水)～28日(木) 真鶴町観光協会 電話 0465-68-2543

・ みうら夜市

8月12日(金)～13日(土) 三浦市商工観光課 電話 046-882-1111

・ 橋本七夕まつり

8月5日(金)～7日(日) 相模原市観光協会 電話 042-769-8236

● 神奈川の土産はこちで「物産・観光プラザ かながわ屋」

湘南の「江の島タコせんべい」、横須賀の「海軍カレー」、三浦の海産物、箱根の寄木細工、横浜スカーフなど、県内の名産品を取り揃えています。

所在地 横浜市中区山下町1 シルクセンター1F

電話 045-662-4113

インターネット販売はこちら

(<http://www.kanagawaya.com/>)

● 芦ノ湖キャンプ村

木々に囲まれた静かなコテージで、家族や仲間と

びっぴりの夏を過ごしてみませんか？

アウトドア派には、愛用のテントが張れるキャン

プサイトもオススメです。

所在地 箱根町元箱根 164

URL <http://campmura.com/>

申し込み Fun Space 芦ノ湖キャンプ村 レイクサ

イドヴィラ

電話 0460-84-8279

【日本語での問い合わせ】

県観光課 TEL: 045-210-5767

* 日本語以外での問い合わせは、県外国籍県民相談窓口へ。

英語: 045-896-2895 第1・3・4火曜日 9時～12時、
13時～16時

There are many places to see in Kanagawa Prefecture. It has Yokohama, the birthplace of modern Japan, Kamakura, the ancient capital filled with atmosphere of history and culture, and Odawara, the castle town. It boasts Hakone and Yugawara, the hot spring resorts representing Japan. Kanagawa is also blessed with rich nature, such as the lush mountain ranges of Tanzawa and Ooyama. Beautiful coastline stretches from the Miura Peninsula to the Manazuru Peninsula through the Shonan beach.

Here we provide information on summer festivals, fireworks displays, locations for camping and souvenirs in Kanagawa.

● Fireworks Displays in Kanagawa in 2011

- *Kosui Matsuri* (Lake Ashinoko Summer Festival Week Fireworks Display)

July 31 (Sun.), Hakone Town Tourist Information Center, Tel: 0460-85-5700

- Miura Beach Summer Festival Fireworks Display

Aug. 3 (Wed.), Miura City Tourism Association, Tel: 046-888-0588

- Miyagase Hometown Festival Fireworks Display

Aug. 15 (Mon.), Executive Committee Secretariat, Tel: 046-288-2888

● Summer Festivals in Kanagawa

- *Kibune Festival*

July 27 (Wed.) & 28 (Thr.), Manazuru Town Tourist Association, Tel: 0465-68-2543

- Miura Night Market

Aug. 12 (Fri.) & 13 (Sat.), Miura City Commerce, Industry and Tourism Section, Tel: 046-882-1111

- Hashimoto *Tanabata* Star Festival

Aug. 5 (Fri.) to 7 (Sun.), Sagami City Tourism Association, Tel: 042-769-8236

● Find souvenirs of Kanagawa at “Kanagawa-ya”, Kanagawa products and tourism center

Specialties from various parts of the prefecture are available at *Kanagawa-ya* (Kanagawa shop), including “Enoshima *Tako Sembai*” (octopus cracker) of Shonan area, “Navy Curry” of Yokosuka, marine products of Miura, wooden marquetry of Hakone, and scarf of Yokohama.

Address: Silk Center 1F, 1, Yamashita-cho, Naka-ku, Yokohama City, Kanagawa Prefecture

Tel: 045-662-4113

Online shop: <http://www.kanagawaya.com/>

● Ashino-ko Camping Village

Make wonderful summer memories with your family or friends in a quiet cottage surrounded by trees.

For outdoor lovers, the campsite is especially recommended. You can put up your own tent in the spacious campsite.

Location: 164, Moto-Hakone, Hakone Town, Kanagawa Prefecture

URL: <http://campmura.com/>

Application: Fun Space “Ashino-ko Camping Village” Lakeside Villa

Tel: 0460-84-8279

【Inquiries in Japanese】

Tourism Div., K.P.G. Tel: 045-210-5767



Kanagawa-ya, Kanagawa products and tourism center



Ashino-ko Camping Village

次号(冬号)は、2011年11月に発行予定です。

【編集・発行】 神奈川県国際課 TEL: 045-210-3748

Next “Winter Issue” is scheduled for November 2011.

Edited & published by the International Div., K.P.G.

Tel: 045-210-3748

* 県へのご意見・ご要望をお待ちしています。

* 郵送: 〒231-8588 県国際課あて

* FAX: 045-212-2753

* We welcome your comments and requests.

By mail: International Div., K.P.G., 231-8588

By fax: 045-212-2753